

assinatura do(a) candidato(a)



Universidade de Brasília



ADMISSÃO PARA PORTADOR DE DIPLOMA DE CURSO SUPERIOR 2.^a DCS/2011

LETRAS TRADUÇÃO FRANCÊS

Prova Dissertativa

LEIA COM ATENÇÃO AS INSTRUÇÕES ABAIXO.

- 1 Ao receber este caderno, confira atentamente se os dados pessoais transcritos acima estão corretos e se o curso de sua opção coincide com o que está registrado acima e no rodapé de cada página numerada deste caderno. Em seguida, verifique se este caderno contém cinco questões, correspondentes à prova dissertativa, acompanhadas de espaços para as respectivas resoluções. O caderno de rascunho fornecido é de uso opcional, e o texto nele escrito não servirá, de forma alguma, para a correção de sua prova.
- 2 Assine apenas no local apropriado — o cabeçalho desta página — e quando autorizado pelo chefe de sala.
- 3 Atenção! Somente os textos que forem escritos nos espaços reservados para a resolução das questões constituem documentos que servirão de base para a avaliação da sua prova dissertativa.
- 4 Caso o caderno esteja incompleto, tenha qualquer defeito ou haja discordância quanto aos dados pessoais, solicite ao fiscal de sala mais próximo que tome as providências cabíveis, pois, posteriormente, não serão aceitas reclamações nesse sentido.
- 5 Não se comunique com outros candidatos nem se levante sem autorização de fiscal de sala.
- 6 É obrigatório o uso de caneta esferográfica de tinta preta, exceto nos casos em que se solicita desenho a lápis. Não serão avaliados texto, desenho ou cálculo escritos em local indevido ou que tenham identificação fora do local apropriado.
- 7 Não amasse, não rubrique, não escreva seu nome nem faça marca ou sinal identificador nos espaços destinados à resolução das questões, sob pena de ter sua prova anulada.
- 8 Escreva com letra legível. No caso de erro, risque, com um traço simples, a palavra, a frase, o trecho ou o sinal gráfico. Lembre-se: parênteses não podem ser utilizados para tal finalidade.
- 9 Nenhuma folha deste caderno pode ser destacada.

Não utilize esta página
em nenhuma hipótese!

Redija um texto dissertativo abordando os conceitos de competência e de desempenho adotados pela Gramática Gerativa, corrente da linguística fundada por Noam Chomsky.

Resolução da Questão 1 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Navegue pela primeira epopeia portuguesa do século XXI

Uma viagem à Índia (Editora Leya, 452 páginas) é aventura de magnitude próxima de **Os Lusíadas**, mas escrita hoje. O livro se divide em dez cantos e 1.102 estrofes, que relatam a trajetória de seu herói. A musicalidade e a potência dos versos dão o tom de uma leitura aberta a múltiplas epifanias. Um homem faz uma viagem à Índia, tentando, ao mesmo tempo, aprender e esquecer, traçando um itinerário de certa melancolia contemporânea. Como essa viagem será de introspecção, ele não vai diretamente à Índia, vai primeiramente conhecer vários países e cidades, como Londres, Paris, Praga, onde irá passar por uma série de peripécias boas e más e conhecer, também, outros personagens que serão importantes para o desenrolar da ação. O prefácio da obra dá a medida do que se encontra nas páginas seguintes: “não sei se existe entre nós — e mesmo algures — um objeto ficcional tão intrinsecamente ‘literário’”, mas só mesmo a experiência de leitura dá a real medida do que foi considerado a primeira epopeia contemporânea. É assim que os grandes críticos têm definido este livro, escrito por Gonçalo M. Tavares, um dos mais aclamados escritores portugueses da nova geração.

Revista da Cultura, edição 41, dez./2010. In: Internet: <www.revistaogrito.com> (com adaptações).

Redija um texto dissertativo acerca do gênero do segmento acima, apresentando sua definição e características, por meio de exemplos extraídos do próprio texto.

Resolução da Questão 2 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!

Traduzir é também escrever, e escrever em uma posição carregada de coerções discursivas, sociais, históricas que os autores não conhecem — ainda que conheçam, de sua posição, outras tantas. As ideias não são do tradutor, nem a organização do original; o público do original e o público da tradução não são seus; afinal, leem-se “autores”. Mas essas ideias e essa organização só chegam ao público da obra traduzida por suas mãos: esse público na verdade não lê o autor, mas sua “criação” pelo tradutor.

Adail Sobral. In: Benedetti e Sobral. **Conversa com os tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003, p. 91 (com adaptações).

A partir do fragmento de texto acima, redija um texto dissertativo acerca da questão da autoria na tradução. Em seu texto aborde, necessariamente, os seguintes aspectos:

- posicionamento do autor do fragmento acima apresentado com relação à questão do tradutor como autor do texto traduzido;
- como se apresenta o problema da autoria na tradução.

Resolução da Questão 3 – Texto Definitivo

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

« Bande dessinée » est le terme employé pour désigner cet art qui permet de raconter une histoire dans des séquences de dessins. L'essence de la bande dessinée consiste dans le découpage d'une histoire en tableaux consécutifs et liés entre eux dans lesquels le texte et l'image demeurent indissociables. La bande dessinée utilise entre autres codes et techniques distinctifs: l'ellipse, qui permet de rendre compte du temps qui passe; le phylactère, espace dans le dessin où par convention viennent s'inscrire les dialogues; ou encore, l'onomatopée, traduction d'un son en image.

Si la bande dessinée s'est, pendant longtemps, cantonnée à aborder des sujets grand public, sans doute par souci de la censure, depuis une vingtaine d'années, elle aborde tous les sujets, que ce soit des questions de sociétés ou d'actualité. Ainsi, une véritable bande dessinée de reportage est apparue relatant des conflits ou des faits de société.

Ce glissement des sujets a entraîné, en parallèle, un glissement des publics et du lectorat. Ainsi, la bande dessinée s'adresse désormais à un public plus adulte et féminin. En effet, une production à tendance « girly », influencée sans doute par le *shojo manga* (manga destiné aux filles) et les blogs BD, se fait jour; phénomène auquel s'ajoute aussi une féminisation de la profession, plus marquée qu'il y a quelques années.

Catherine Ferreyrolle. **Introduction à la bande dessinée: des repères sur le genre.** Internet: <www.takamtikou.fr/> (adapté).

A partir de la lecture de l'extrait de l'article de Catherine Ferreyrolle, rédigez, en français, un texte de 10 à 15 lignes, sur l'utilisation de la Bande Dessinée en salle de langue, en abordant les thèmes suivants:

- le langage particulier de la Bande Dessinée;
- les thèmes abordés par la Bande Dessinée;
- les lecteurs de Bande Dessinée;
- l'utilisation des Bandes Dessinées en salle de langue étrangère.

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA
☐ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 4 – Texto Definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	

M. Dupont est un monsieur très réglé. Il fait tous les jours les mêmes choses. Ses voisins et ses collègues de travail l'appellent *M. Habitude*. Il se lève tous les matins à 7h, il ...

Complete o texto iniciado acima, descrevendo, **em língua francesa**, os hábitos de M. Dupont. Empregue expressões e formas verbais para exprimir as ações repetitivas. Use os verbos *se laver*, *se promener*, *acheter*, *aller*, *arriver*, *sortir*, *s'habiller*, entre outros.

PARA USO EXCLUSIVO DO CHEFE DE SALA

☐ NÃO HÁ TEXTO

Resolução da Questão 5 – Texto Definitivo

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	

Não utilize este espaço
em nenhuma hipótese!